

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 129 [i.e. 130]

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

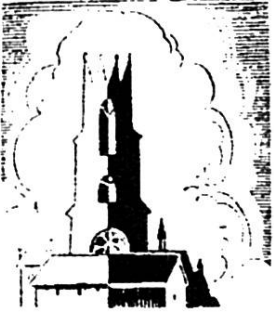
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

En marge de l'ami du patois

- Na tsêrotâ dè mereto, dè mêrhi è dè bravô a Djan di nê.

I chinyè Jean des Neiges è in patê Djan di Nê.

Kan n'in dèvejo, i dio Djan dou Grâbach, le non de la méjon dè ché j'anhyan, le non k'on li balyivè on yâdzo. Li avi tan dè Djan Brodâ pê la Rotse ke falyi lè dèchèparâ avui le non de la méjon, dou chènia oubin don anhyan. Di kou, irè on èchpéche dè chorénon on bokon krolyè k'on inpyélyivè. Chi ou gran, a la touâcha, a la bêhya, ou pèlà, a la bôla. Dè vire-tè delé t'in intindé dè totè chouârtè. In franché, lè pâ pi parê. Lè j'infan l'an di non a dremi a la bije. L'a pâ fôta dè lou j'inmandyi on non dè botyè po chavê du lyô i vinyon.

Mè chovinyo pâ li avi de bondzoa in franché, nè pire oubyâ dè dèvejâ tyè in patê. Din ché j'èkri, Djan irè in apolyà di moudè, di kothemè è di tradichion. La redâlye dè propou in titha de l'ami dou patê le pràvè. Irè dou koju man, di propou dè chajon chu le tin, lè rèbritsè, lè travê dè j'avinyéro a chyêdre lé kroulyè moudè, a chalyi di chindê trachi pê l'onithètâ è le pochyin dè mantinyi chin ke lè chan è chejin.

Binchure ke to prin fin, fro le tsêrpin ke prin fu k'on dejê on yâdzo

Lè j'êmi dou patê travèron-the kôkon po rèprindre lè lachè è rèlyi chin ke meretè d'ithre mantinyè din nouthra gajèta. I fô l'èchpérâ.

Djan di nê l'a fi a chavê i j'êmi dou patê ke lâtyivè lè lachè, ke piakâvè dè no rëdzolyi avui l'ami du patois. Mè fô m'apyèlyi avui le franché.

Il y a 32 ans que Jean des Neiges a repris les rênes de la revue pour le maintien des patois et des traditions que l'on appelait le Conteur romand, revue qui a fait suite à un ancien conteur vaudois fondé en 1862.

Jean a tenu contre vents et marées. Quand les textes promis se faisaient attendre, il y allait de sa plume. Pour lui, tout coulait de source. Le patois, sa langue de prédilection était intarissable. Il s'exprimait et écrivait avec une aisance enviable. On n'imagine pas aisément ce que représente la publication d'une revue trimestrielle.

Il y a les textes à choisir, à copier et à mettre en page. Il faut polycopier, relier, plier, adresser.

Madame Jean des Neiges, Prisca pourrait dire ce que représente la mise à jour des adresses, lorsque les décès ne sont pas annoncés. Il y a le contrôle des abonnements, les envois, la suite à donner aux tracasseries postales et administratives, le rappel des textes promis, etc.

Cela pendant 32 ans pour un prix d'abonné défiant toute concurrence.

Cela vaut bien des félicitations et des remerciements.

On ne peut imaginer la disparition de cet ami du patois, un vrai trait d'union entre les patoisants vaudois, valaisans, jurassiens, sans oublier les Valdotains et les Savoyards.

Trouvera-t-on l'âme sœur pour reprendre le flambeau. Il faut espérer qu'un ardent et courageux patoisant, outillé pour une publication de ce genre, trouve le temps et d'y pourvoir. Il est nécessaire, pour la promotion et la défense du parler régional, de disposer d'une revue pour publier des textes en patois, pour annoncer les manifestations et les rencontres de ses amis.

Dans son faire-part de décision, on perçoit la transcendance de Jean des Neiges à regretter ne pouvoir continuer à éditer cet ami du patois qu'il a maintenu pendant plus de trente ans. Il fallait bien que son âge, 88 ans, lui dicte impérativement cette décision.

Il se dit disposé à renseigner le futur éditeur. Il y a la transmission des adresses d'abonnés, éventuellement de nombreux clichés, que Prisca a soigneusement collectionnées et mises à jour à négocier. A l'époque, pour reprendre le Conteur

romand, le titre était protégé. L'ami du patois a été choisi pour son remplacement. Il s'agit d'un titre auquel on est habitué et que les patoisants espèrent encore recevoir et apprécier.

Bien chers Jean et Prisca, si chacun avait œuvré comme vous pour le maintien et la promotion du patois, aucune gouttière ne filtrerait pour en éteindre la flamme.

Pourvu qu'on ne puisse pas dire comme le poète : Personne d'une voix connue n'a souhaité la bienvenue, tendu la main à l'orphelin.

*Francis Brodard,
a. président des patoisants romands*



Le patê ou chèlà

La linvoua ke betè dou chèlà din la vouê
Lè le patê ke fô bin tinyi a chokrê
Grahya jè è grahya, lè chovinyi d'on yâdzo
Chon dè nouthrè j'anhyàn le pye bi l'èretâdzo
ref.

Kan no dèvejìn in patê
Le chèlà hyèrè din la vouê
Lé hô l'èthèla dou falyê
Chinbyè pye bala din la lyè

Po tsanta le palyi, no j'an la mima vouê
Tyè lè j'anhyàn ke l'an dèvejâ in patê
Lè galé redzingon chon chu lè mimè notè
E la mima têra koulè a nouthrè botè

Patê bala kolà di galé dzakilyon
Ke danthon po vouêrdâ lè balé tradichyon
Lè on tsan yô hyorechon lè hyà lè pye balé
Na vèlya dè furi pekotâlye d'èthèlè

Le patois au soleil

La langue qui met du soleil dans la voix
C'est le patois qu'il faut bien tenir à l'abri
Filles et garçons les souvenirs d'antan
Sont des ancêtres le plus bel héritage

Quand nous parlons en patois
Le soleil brille dans la voix
Là haut l'étoile du berger
Paraît plus belle dans le ciel

Pour chanter le pays, ns avons même voix
Que les aïeux qui ont parlé en patois
Les beaux refrains sont sur les mêmes notes
Et la même terre colle à nos souliers

Patois belle couleur des jolis dzaquillons
Qui dansent pour garder les bonnes traditions
C'est un champ où éclos la fleur la plus belle
Une veillée de printemps parsemée d'étoiles

Francis Brodard

Nous recevons les lignes ci-après d'une personne qui désire rester anonyme. Nous respectons son désir en publiant son écrit sans commentaire.

Allo patoisants fribourgeois !

Que se passe-t-il ?

En l'année 2005 ne devait-on pas organiser une fête des patoisants fribourgeois ?

Après la première fête organisée en octobre 1985, aux Colombettes, nous avons connu la grande fête interrégionale de Bulle en 1989.

Il avait été décidé qu'une fête cantonale serait organisée tous les dix ans.

C'est ainsi qu'après la fête de 1985, les patoisants fribourgeois ont mis sur pied une magnifique fête cantonale à Drogens, en 1995. L'an 2005 devait maintenir cette fête.

Ces manifestations permettent l'envoi d'invitations aux patoisants affiliés à la Fédération romande et internationale des amis du patois.

Les Fribourgeois se souviennent des fêtes valaisannes, savoyardes, valdotaines et piémontaises régulièrement organisées. Il fallait aussi répondre à leurs invitations.

Le nouveau comité cantonal élu il y a bientôt trois ans n'a-t-il pas tenu ses promesses ? A-t-elle prévu l'édition des meilleurs travaux présentés dans les concours littéraires en patois ?

A-t-on mis l'ancien président trop tôt aux oubliettes ? C'est la question que les amis du patois se posent.

Un abonné patoisant



La bataye de Bibrakt

par Camille Reffyou
arandji pê Justin Mtyi

Din le viyo tin, lè dzin de nouthron payi èthan pã a non lè Chuiche, lou dejan lè j'Helvétè. Le pye gran ravadzéri de chi tin èthé a non Diviko.

On dzoua k'irè mo veri, inradyi è du, la rathinbyã chon mondo dèvan chon palè è lou j'à kratyi à hôte vouê : Akutâdè brâvè dzin, nouthron payi lè tru frê, lè père ché findon, no fo ètzoudã lè kuti po tayi dou buro.

I konyocho ouna kotse yô li fã pye tsô, yo k'lè j'inyon li krèchon rintyè de lou dre. No volin li alã dèman che fô. Rin no j'arithèrè. No fô lèvi du pèr'inke ! Rathinbyâdè vouthrè karbôlè è foté lou le fu.

Kan l'an jou choche oyu, la féna à Diviko, tota vayinta po menã lè marmalè, ché betâye a dre : "Chin mè farè na bala panèrã de hyindrè po ma buya !".

Diviko la tè rèbrekâye chu le chan : "Tyéchtè, batoye. No j'in rèfarin di hyindrè, te pou prou alã innan lè Golè avui ton pantè mônè... Alè oust ! Pã tru de dichkour, hardi ou travô. L'tyin bī fu k'chin va fére, la tyinta frekachia d'la mètsanthe !

Le dzoua d'apri, chon ti modã d'la pã de Dzenèva. Diviko l'a prê lè dèvan chu chon rukan. To d'on kou, chon pikre ché arèthâ to krac, ché betã à fére de hou nityâyè a ché fére a chényi. Diviko la keminthy a gugã d'eché, d'lé de tatyè pã. La don yu dèvan li on piti felè d'ivouè k'li dejan le Rhône. Ou mimo momin, l'a achebin yu, de l'ôtra pã dou riô, chi l'echkogriffe de Jules a Chèjã k'le guinyivè de grêbe, rê kemin on po-fê. "Vin pi ché, ke fã à Diviko, in li fajn le poin, echpéche de viye drobyã, pouta, bala bithe !"

Nè on nè dou, Diviko l'a vuto tèlègrafounã à ché dzin de lou rindre amon kontre le Jura de la pã de Bibrakte. Jules à Chèjã l'a prou dévenã chi manéje, i rãthyè léve avui cha binda d'inradyi. Lè adon ke l'an keminthy a lou royi, a lou kouthã à chu bré, chin rè débredã. Ethé rin tan po rire. Ché tréjan di j'jyè ke kratchivan di j'épèluvé. Du le gran midzoua tantyè ou choãr'né, ché chon ouchtã, é kourdyi, bayi di j'échtripâyè, otyè d'afriya vo dyo ! Hou tsaropè de Romin l'avan dza di mitrayeusede à menè-valè. di pichtolè a karbur, di pèt-pèt a pétrole, di mandzo de

remachè a trichità...! Kemin vo vèdè iran dza pã mô armã. Adon nyon pridjivê le dèjarmémin....Lè j'Helvétè chédè-vo tyint'armã tèrubya i inpyéyivan ? L'avan dza lè gaz...! Vo ridè, ma lè dinche. Lè pochin ke medyivan na mache dè j'inyon è dè fanfioulè.... è ke fajan achevin na mache dè mujika pê la breda dêrè.

Le lindéman, onko tot'inchothyã, i ékrijê a cha dathe, ou payi di j'Etruchk: "No j'an jou na ride vunya avui Diviko è cha binda dè Chtofifre. Tyinta débortoya dou dyábyo ! Pê bouneu ke no j'avan nouthrè mask'a gaz".



Mon botsalè Pê J. Michel

On tro d'avo dè vèr mè
Ly avê on botsalè.
Chirè galé, athatsin !
K'ché l'furi, k'ché le tsotin.

Ly avê kotyè chapalè
Din mon piti botsalè.
L'tyin pyéji dè le vuiti !
Ly krèchè dou bourdzinti.

Chovin chu jelâ vèr li
E he pèch'kirè piti ?
Le trovâvo fêrmo bi,
Oun èchpèch' dè paradi.

Lè renâ è lè tachon
Ly chè tinyan, in katson,
Din lou tanna, infatâ,
E chuto inkaratâ.

Elâ ! Lè jou dèchidâ
Ke chi dyôra afudrà
Po ly prindre chon gravié,
On'an a fin dè janyié.

Yô ti ? mon galé botsalè,
Avui tè hyà, tè grejale ?
Tan chinpyamin èfathi,
Rijin dè té vèr muri...!

Chinbyè k'tè vèyo adi
Pâ tan yin dè mon dzordi.
I tan rajâ de la têra,
T'lou bayè onko ta pêra...!

Dyêmé ne pori t'oubyâ
Mon botsalè tan damâ.
Din mon kâ, mon chovinyi,
To le tin te chàbrèri...

Lè j'adzè d'intye no

Pê J. Michel

Bin di chë ch'in van l'ena apri l'ôtra;
Din le tin, faji tan bi lè vëre;
Lâ kanpanye chë mothrâvè to t'ôtra :
Di j'yè, irè on pyéji d'la bère.

Ou toua di gran è di piti prâ
Korchë la pye galéja di j'adzè.
Iran dinche fërmo bin limitâ
Chuto l'outon, kan li avi lè vatsè.

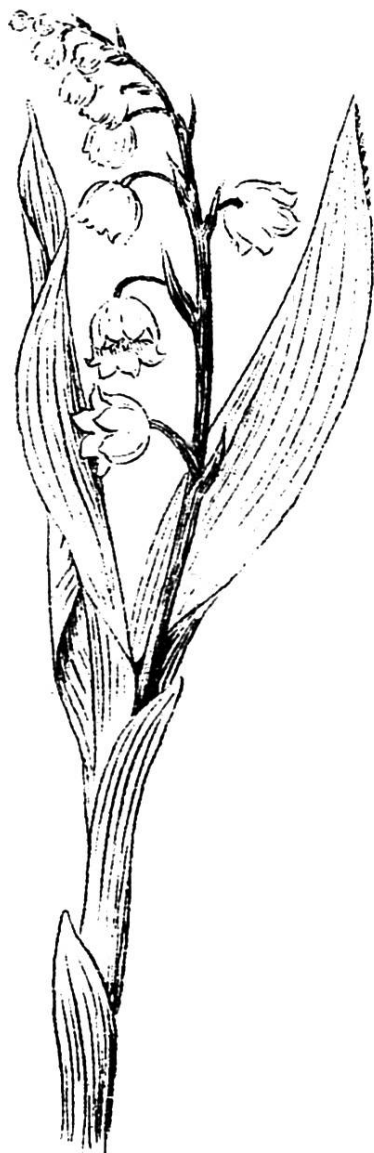
Ouna mach'dè j'âbro li krèchan :
Le frâno, l'èrâbyo tsanpithro,
Le krechyon, rodzo k'min dou chan,
L'ayi, la pouta è tan d'ôtro.

On trovâvè chuto dè la kâdra,
D'la kapa dè prithè, "bou karâ",
La manechiva è la byantsèta
E di j'alonyè a fourdèrà.

E pu totè chouârtè dè j'èpônò :
La nêr', la byantse, le grâta ku,
Li trônâvan. Bayivan, lè j'enè,
Bolochè, d'ôtrè, pro a bon Dyu.

Ache, lè j'oji li chë tinyan
E li menâvan lou ritchitchi.
Li niyivan ti lè j'an, a pyan,
Chobrâvan tantyè ou premi pou chi.

O ! j'adzè ! byôtâ dè nouthron payi !
Portyè adon tan lè j'avutrâ ?
Faji bon lè vër' rèvêrdèyi.
Fotin dè lè léchi tsapitrâ...!



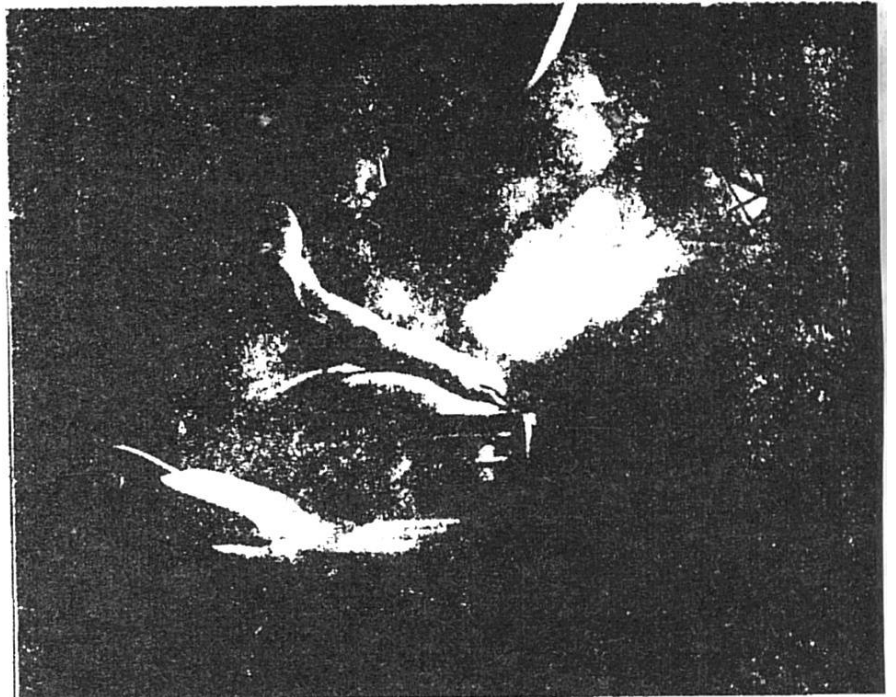
La mota

*Lè riondènè chon rèpri, lè le furi.
le mi dè mé; la nê chè rakoulâye,
lè patyi l'an vèrdèlyi, lè la poya.*

*Din la brijon di chenalyè è di hyot-
sètè, lè tropi chon montâ. La ya l'a
rèprè lè d'amon.*

*Lè j'armalyi l'an rètrovâ le tsalè
ke chumilyè adi dè chon gran l'in-
vèrnâdzo. Le trin l'a rèprè piathe
din le trintsâbyo onko tan fridâ.
Din na kotse, le krâ dou fu, ke
rapalè tan dè balè vèyè.*

*Chi fu rèinbrilyâ avui la brantse
dè hènî po dèmandâ a chi ke lè ou
dèchu dè no on bon è bi tsôtin, la
chindâ po dzin è bithè, pâ tru dè
rèbritsè.*



HM

*La tsoudère rèbrènè ou toua ke tyikè pout'ithre on bokon, mafî d'avè chuportâ tan dè
lathi.*

*Epu cherè la premire chouye, la chèkonda è ti lè dzoua dou bon lathi dzèlâ dè chi tropi ke
medzè l'èrba parfumâye dè tan dè chouârtè dè botyè, kâlèrè din la tsoudère.*

*Le momin dè trintyi cherè vinyè. Le fretyi avui krinte è rèchpè inpunyèrè ha tsoudèria dè
lathi. Etsoudâ, betâ in kiô è chon chèkrè l'arè fê chon dèvé, le lathi koualyèrè.*

*Epu frindyi, brathâ, rè ètsoudâ è adi brathâ. Kan le gran cherè bin èchulyè, le fretyi, idyi dou
bouébo, avui la fouârthe dè chè brè ke chupouârton le tsô, châlyèrè chi fre.*

*Chu l'inretyâ, la retse rèchyèdrè ha mathe dè gran charâ dèjo la kota d'on tsardyâ, la mota
prindrè forma è lèchèrè kolâ cha litya ke farè le bouneu di kayon.*

*Adon, kemin na dona poupenè chon piti, chi fre cherè poupenâ in le verin, tsandzin, in
l'èchulyin è in le charin.*

Le lindèman, kan cherè bin èchulyè, i pâchèrè din la mouère.

*Chu l'oji oubin chu le mulè, l'a prè le tsemin d'on chalâdzo. Din l'onbro de la kâva, l'an
chintyenâ, dorlotâ in le verin, chalin, frotin è piti a piti èthè vuthu de na galéja krotha
dorâye.*

*To bounamin, chè j'yè chè chon ourâ, dàthamin, cha pâtha chè formâye è chon piti go dè
j'alonyè chè dèvelopâ. La mota l'a mourâ.*

*Kemin on gran chinyâ, chè indalâye on bokon pèrto, pout'ithre bin yin dè no, in aportin
avui li on bokon dè chi boun'è dou palyi di j'armalyi.*

Robert Guillet